

E13 - Escape from the Labyrinth

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Dragon Raja

-The Blazing Dawn-

A King's Blood May Only Be Cleansed By the Sword

[01:32] sign

Episode 13

[01:34] Lu Mingfei

Hurry, Senpai!

[01:36] Lu Mingfei

We're gonna die down here! I need a map!

[01:39] Lu Mingfei

A map of the Bronze Palace!

[01:41] Lu Mingfei

Hurry!

[01:43] Grayson

What's wrong? What's that voice?

[01:44] Sign

Episode 13: Escape from the Labyrinth

[01:45] Klein

What is this power?!

[01:48] Klein

I don't know who's doing it,

[01:50] Klein

but they're using my brain
as a relay to send information!

[01:55] Finger

Just wait a little more.

[01:56] Finger

My PC's processing power can't keep up.

[01:58] Finger

F-ranks get garbage for computers.

[02:01] Finger

I can't use a comparison tool,
so I'm checking manually.

[02:04] Finger

But it looks like the layout's different from

the map that was made last time.

[02:07] Caesar

Hurry. The professor can't keep up.

[02:10] Finger

Analysis done!

[02:11] Finger

Piece of shit PC...

[02:12] Finger

You just went through a gate, right?

[02:13] Finger

Are you looking at a lot of doors?

[02:16] Lu Mingfei

That's right.

[02:17] Finger

The palace is falling apart.

[02:19] Finger

So you need to use a different
escape route than before.

[02:21] Lu Mingfei

Explain later! Where's the exit?

[02:23] Finger

You'll want to take the door below you!

[02:24] Finger

Go! Now!

[02:26] Finger

If you don't go now you won't make it!

[02:27] Finger

And then...

[02:30] Finger

Damn it! This thing's so slow!

[02:31] Finger

F-rank stuff is worthless!

[02:33] Finger

Somebody give me their access rights!

[02:35] Klein

Use mine! I have B-rank access!

[02:39] Klein

The password is...

[02:40] Finger

Sorry, I used a trick I've been saving.

[02:41] Sign

Connection Permitted

[02:43] Sign

Level: S

[02:44] Norma

S-rank Access.

[02:45] Finger

And we're in.

[02:45] Norma

Database visibility at 97.5%.

[02:48] Finger

Good.

[02:49] Norma

Processing speed at maximum level.

[02:50] Klein

He hacked the school's network?!

[02:52] Norma

Special function modules downloading.

[02:53] Finger

Yeah. Just this once,
pretend you saw nothing.

[02:56] Norma

Download complete.

[02:57] Finger

Okay.

[02:59] Norma

Welcome, Finger.

[03:00] Finger

Go for it, Eva. It's up to you.

[03:02] Norma

Leave it to me.

[03:04] Norma

*I'll ensure your comrades
return home safely.*

[03:09] Finger

Left! Go left!

[03:12] Finger

And now right!

[03:13] Finger

Go faster!

[03:15] Finger

You'll reach a new area!

[03:23] Sign

Warning High Temperature Detected

[03:24] Caesar

What happened?

[03:24] Man

The water's heating up.

[03:27] Man

It's close to 50 degrees and getting hotter.

[03:30] Caesar

What's happening?

[03:31] Caesar

Why would it...

[03:32] Rin

The Dragon Emperor.

[03:33] Rin

It's finally begun to move.

[03:36] Rin

I think it's going to try and capture us.

[03:40] Caesar

What?

[03:42] Caesar

Professor!

[03:47] Rin

The Vacuum Serpent is putting
too much stress on him.

[03:52] Rin

He can no longer function as captain.

[03:57] Rin

The crew are almost entirely
composed of Student Union members.

[04:00] Rin

Which means the one most
suited to take command is...

[04:05] Caesar

Navigator First-Class Grayson.

[04:07] Caesar

This is an emergency.

[04:09] Caesar

Will you recognize me as
captain of this vessel?

[04:12] Grayson

Done.

[04:13] Rin

He's very decisive.

[04:15] Caesar

Now we'll tell the crew.

[04:17] Grayson

Right.

[04:18] Caesar

Attention crew!

[04:20] Caesar

Listen to me!

[04:21] Caesar

This is Caesar!

[04:22] Caesar

I am taking temporary command
of this ship as captain.

[04:25] Caesar

These are your orders.

[04:27] Caesar

Grayson will handle the helm.

[04:28] Caesar

Grannar will monitor sonar.

[04:29] Caesar

Kumagai, check our fuel reserves.

[04:31] Kumagai

Roger.

[04:32] Caesar

*Navigator Second-Class,
get the torpedoes ready.*

[04:35] NSC

Alchemical warheads are
loaded and ready to go.

[04:38] Caesar

Rin, handle the torpedoes.

[04:40] Rin

I've never done it, but if
that's your order, I'll do it.

[04:43] Caesar

We only have three torpedoes. We can't fail.

[04:46] Caesar

You'll remain calm,
so you're the best for the job.

[04:48] Caesar

Listen, everyone.

[04:49] Caesar

First, we'll confirm the Dragon
Emperor's location. And then...

[04:54] Man

What?

[04:55] Caesar

What happened?

[04:56] NSC

The hanger...

[04:57] NSC

Something punctured the hanger!

[05:02] Caesar

It's...

[05:07] NSC

The Dragon Emperor!

[05:19] Man

Explosion in the hanger.
The Navigator Second-Class is dead.

[05:21] Man

Fire in the main engines.

[05:22] Norma

Fire extinguishers active.

[05:22] Man

Corridors badly damaged!

[05:23] Norma

Fire extinguishers active.

[05:23] Caesar

What about our launchers and torpedoes?

[05:25] Norma

Fire extinguishers active.

[05:25] Man

We have one launcher intact.

[05:26] Man

We've lost all our warheads, but one has an intact propulsion system.

[05:30] Rin

The Dragon Emperor attacked us?

[05:32] Rin

Where from?

[05:33] Caesar

There was nothing on sonar.

[05:34] Rin

Perhaps it used a Yanling?

[05:36] Rin

Like Hell's Light, one that hides him.

[05:39] Caesar

There is no Yanling like that.

[05:42] Caesar

The one possibility is that from the very start, he...

[05:47] Caesar

...has been hiding directly beneath the ship!

[05:53] Caesar

Start the engines! We'll lose him!

[06:01] Man

He's following us!

[06:02] Caesar

Hard to port!

[06:06] Caesar

Faster!

[06:08] Caesar

Hard to starboard!

[06:08] All

Right!

[06:14] Grayson

Explosion in main engine.

Switching to first secondary engine.

[06:16] Caesar

That's fine! Engines to full!

[06:18] Caesar

We need to get away!

[06:19] Grayson

Roger!

[06:20] Caesar

Maintain speed!

[06:20] Grayson

Second secondary activated!

[06:21] Rin

I don't think it's the Dragon Emperor.

[06:25] Caesar

What?

[06:26] Rin

Look.

[06:47] Caesar

You're right.

[06:50] Caesar

That's the real one.

[06:53] Caesar

The Dragon Emperor of
Bronze and Flames, Norton.

[07:08] Caesar

Stop!

[07:13] Grayson

It passed us.

[07:14] Grayson

Putting it on the monitor.

[07:18] Grayson

What's it going to do?

[07:20] Caesar

I don't know.

[07:21] Caesar

But we'll have our answer soon.

[07:27] Norton

Samson... Come.

[07:47] Norton

Thank you for your long service.

[08:00] Norton

Now rest.

[08:13] Grayson

He killed his own servitor.

[08:15] Grayson

Why?

[08:56] Caesar

They... fused?

[09:07] Norton

Now...

[09:18] Sign

Norton

[09:18] Sign

AKA: Dragon Emperor of Bronze and Flames

[09:18] Sign

Sex: Male

[09:18] Sign

Yanling: Elemental Control - Torch Dragon

[09:18] Sign

Weapon: Seven Deadly Sins

[09:18] Sign

Ronald Tan

[09:18] Sign

Also Known As: Lao Tang/ #13

[09:18] Sign

Job: Bounty Hunter

[09:18] Sign

Sex: Male

[09:18] Sign

Age: 24 Years Old

[09:18] Sign

Hobbies/Skills: Gaming

[09:21] Sign

Torch

Dragon

[09:21] Sign

Bloodline Origin: Dragon Emperor
of Bronze and Flames

Type: Elemental Control

Danger Level: World-Destroying

[09:21] Sign

A Yanling with the power to destroy the world, used by the Dragon Emperor of Bronze and Flames. Activation requires a long period of meditation and chanting, and it ignites all fire elements within the area.

[09:27] Mai

What a sad sacrifice.

[09:29] Enxi

Did Norton show up?

[09:30] Mai

Yes.

[09:31] Mai

He didn't hatch.

[09:33] Mai

He took over Samson's body.

[09:36] Enxi

*Fusion comes at a cost,
but it does save time.*

[09:40] Enxi

*The guys at Cassel don't
understand dragons at all.*

[09:43] Enxi

*They didn't seem to know
fusion was possible.*

[09:45] Mai

*It was disgusting.
Like looking at a parasite.*

[09:49] Enxi

*The Dragon Emperor's servitors
will do anything for it.*

[09:52] Enxi

I'll repeat your orders.

[09:54] Enxi

Leave Lu Mingfei alive.

[09:55] Enxi

Kill Norton if you have to.

[09:58] Mai

Got it.

[10:02] Mai

Hang in there for me, Caesar.

[10:06] Mai

I've got high hopes for you.

[10:11] Finger

Go straight down! Watch out for those gears!

[10:15] Finger

Faster!

[10:16] Finger

*The next gate will take
you to the very bottom.*

[10:19] Finger

There should be an exit!

[10:21] Finger

*But in a few minutes,
it'll be sealed forever!*

[10:24] Lu Mingfei

Got it!

[10:30] Lu Mingfei

It's a cramped corridor.

[10:33] Lu Mingfei

Senpai?

[10:37] Lu Mingfei

This is...

[10:39] Lu Mingfei

One of the college's diving suits?

[10:44] Lu Mingfei

Maybe...

[10:45] Nono

Yes.

[10:46] Nono

There's barely anything left, but...

[10:49] Lu Mingfei

I don't see an oxygen tank.

[10:53] Nono

That's why Aki was able to make it to the surface with the little oxygen she had left.

[10:58] Nono

Ye Sheng gave Aki his tank and entrusted everything to her.

[11:08] Lu Mingfei

Pretty cool.

[11:12] Nono

Ye Sheng was always cool.

[11:24] Lu Mingfei

What is that?

[11:27] Lu Mingfei

It's empty inside?

[11:28] Nono

He probably found it in the palace.

[11:30] Nono

He tried to bring it back because it was valuable,

[11:33] Nono

but Aki couldn't carry both it and the urn.

[11:36] Nono

So...

[11:37] Nono

Anyway, we're taking it.

[11:40] Finger

Hey! Get out of there!

[11:42] Finger

There's no time!

[11:44] Finger

Hurry, I said! Hurry!

[11:50] Lu Mingfei

Will this do?

[11:51] Nono

Yeah, it's fine.

[11:53] Nono

I can move my arms, too.

[11:54] Nono

All right...

[11:56] Nono

This is goodbye.

[12:00] Nono

Ye Sheng...

[12:02] Nono

Don't be mean to Aki on the other side.

[12:05] Ye Sheng

I won't.

[12:06] Aki

Both of you, do your best.

[12:17] Lu Mingfei

Oh, no! It's coming down!

[12:19] Nono

Let's go!

[12:21] Lu Mingfei

Um, Senpai!

[12:23] Lu Mingfei

Where's the exit Finger was talking about?

[12:25] Nono

I don't know!

[12:26] Lu Mingfei

But... w-we're running out of time!

[12:29] Nono

I don't see one!

[12:30] Nono

Are you sure Finger didn't mess up?

[12:32] Lu Mingfei

Mess up?

[12:33] Lu Mingfei

Then we're...

[12:35] Nono

If we can't find an exit,
we'll be crushed to death.

[12:39] Lu Mingfei

No...

[12:40] Lu Mingfei

I don't want to die!

[12:42] Lu Mingfei

Senpai, isn't there something we can do?

[12:44] Lu Mingfei

Some way!

[12:45] Mingfei's Shadow

Think for yourself!

[12:51] Mingfei's Shadow

You always make everyone else do everything.

[12:54] Mingfei's Shadow

You're learning to always have someone else protect you, and tell you what to do.

[13:01] Lu Mingfei

I...

[13:02] Mingfei's Shadow

Is that head of yours just for show?!

[13:11] Mingfei's Shadow

At a time like this, you're entrusting the responsibility for your life to somebody else...

[13:17] Mingfei's Shadow

You're scum.

[13:23] Mingfei's Shadow

How do you think Ye Sheng felt about his life, and what choices he made?

[13:32] Mingfei's Shadow

Lu Mingfei...

[13:35] Mingfei's Shadow

Stand up.

[13:37] Mingfei's Shadow

And think about what your legs are for.

[13:42] Mingfei's Shadow

It's time for you to go forward under your own power.

[13:49] Nono

I don't see it.

[13:50] Nono

Did Finger really mess up?

[13:52] Lu Mingfei

No, that can't be right.

[13:55] Lu Mingfei

Ye Sheng told us that the exit is here.

[13:59] Lu Mingfei

I think the Dragons have been watching us since we entered the palace.

[14:04] Lu Mingfei

The Dragons are trying to lock us in here for purposes of their own.

[14:08] Lu Mingfei

So they've sealed the exit.

[14:12] Lu Mingfei

But there's a lock...

[14:14] Lu Mingfei

So there has to be a door.

[14:16] Nono

A lock...

[14:21] Nono

Is that the gate guardian?

[14:24] Nono

There it is! The exit!

[14:28] Lu Mingfei

The key's been taken out of its mouth.

[14:30] Nono

Drip blood on it! Hurry!

[14:32] Lu Mingfei

On it!

[14:35] Lu Mingfei

It's not bleeding. Maybe because
my finger's soggy from the water!

[14:44] Nono

Cut your finger with a knife
and drip blood on it!

[14:47] Nono

Hurry!

[14:48] Lu Mingfei

Right!

[15:04] Lu Mingfei

Um, Senpai!

[15:15] (Flashback) Mingfei's Shadow

How do you think Ye Sheng felt about
his life, and what choices he made?

[15:29] (Flashback) Mingfei's Shadow

Lu Mingfei. Stand up.

[15:34] (Flashback) Mingfei's Shadow

And think about what your legs are for.

[15:41] (Flashback) Mingfei's Shadow

It's time for you to go forward
under your own power.

[15:54] Nono

What are you doing?

[15:56] Nono

Do you know what'll happen if you do that?

[15:58] Lu Mingfei

I don't care if you think I'm crazy.

[16:31] Klein

Help...

[16:32] Klein

Oxygen... leak...

[16:37] Grayson

Professor?

[16:37] Caesar

It's fine.

[16:38] Caesar

He's just reached his limits and passed out.

[16:41] Caesar

How far are we from our docking point?

[16:43] Grayson

Twenty kilometers.

[16:44] Caesar

Get us back there, and prepare a diving bell!

[16:57] Grayson

All engines are damaged.

[16:58] Grayson

We won't last long.

[17:00] Grayson

And we have no weapons left.

[17:02] Caesar

Full speed ahead.

[17:04] Caesar

Prepare yourself, Dragon Emperor.

[17:11] (Flashback) Girls

Lu Mingfei...

[17:13] (Flashback) Girls

Can you reserve a room for our club?

[17:14] Mingze

Scars of the Twilight... You're the best...

[17:18] (Flashback) Girls

Lu Mingfei, you drag down the class average.

[17:19] Mingze

Even if my family and friends at school hate me,

[17:22] Mingze

I believe you're a smart and cute girl.

[17:23] (Flashback) Girls

Knock it off.

[17:25] (Flashback) Mingze

It's fine.

[17:30] Nono

Wake up.

[17:32] Nono

Come on, wake up!

[17:34] Nono

Come on!

[17:36] Nono

Wake up, I said!

[17:40] Nono

Wake up!

[17:43] Nono

You're finally awake.

[17:45] Nono

Can you hear me?

[17:47] Lu Mingfei

Yes...

[17:49] Nono

So your radio still works, at least.

[17:51] Lu Mingfei

Senpai...

[17:53] Lu Mingfei

We're...

[17:54] Nono

There's a problem with your diving suit,
so you're using my regulator.

[17:59] Nono

So we have half as much oxygen left.

[18:03] Lu Mingfei

A problem?

[18:10] Lu Mingfei

We're out.

[18:13] Lu Mingfei

We're safe.

[18:17] Nono

We're not out of the woods yet.

[18:19] Nono

We're still 80 meters underwater.

[18:23] Nono

So the water pressure is incredible.

[18:26] Nono

The suits are made to help with that.

[18:30] Nono

But now all that pressure
is bearing down on you.

[18:33] Nono

Do you feel sick at all?

[18:35] Lu Mingfei

That explains why I'm feeling dizzy,

[18:38] Lu Mingfei

and why my body feels like
it's being squeezed like a snake.

[18:41] Nono

I see. That's because the
suit's no longer working.

[18:45] Nono

If you stop breathing for a
second your lungs will explode.

[18:49] Nono

Bang.

[18:51] Lu Mingfei

Senpai, I...

[18:54] Nono

I know. I won't let you die.

[18:57] Lu Mingfei

There's a way.

[18:59] Nono

Put my diving suit on.

[19:03] Nono

What's wrong?

[19:04] Lu Mingfei

Look, I appreciate it,
but that's going too far.

[19:09] Lu Mingfei

We only have one functioning diving suit.

[19:11] Lu Mingfei

If you give it to me...

[19:13] Nono

I'm a good free diver.

[19:15] Nono

And I can hold my breath.

[19:16] Nono

And I said I'd protect you.

[19:18] Nono

And that means paying a price.

[19:22] Nono

Turn around, so I can strip.

[19:34] Grayson

The diving bell's descending.

[19:36] Grayson

That'll affect our speed.

[19:38] Grayson

And when we bring them up,

[19:39] Grayson

if we can't come to a full stop,
we won't be able to save Mingfei or Nono.

[19:44] Grayson

If Norton attacks us then...

[19:46] Zuhan

Maniya, come in.

[19:48] Zuhan

I've come to provide support.

[19:50] Zuhan

I'll be there soon.

[19:52] Zuhan

I'll kill the Dragon Emperor with you.

Revision #1

Created 2025-01-23 20:07:43 UTC by whimsee

Updated 2025-01-23 20:16:32 UTC by whimsee